

中印文化交流丛书

Series of Sino-Indian Cultural Exchanges

主编 王树英



季羨林论印度文化

Ji Xianlin On Indian Culture

张光璠 李锋 编

中国华侨出版社

0297/05

94530

G125
7
2

中印文化交流丛书

Series of Sino-Indian Cultural Exchanges

季羨林论印度文化 张元芳 编

Ji Xianlin On Indian Culture

中国华侨出版社

Series of Sino-Indian Cultural Exchanges

王树英

总序

两年前，我又去印度考察了十几个城市和乡村。所到之处，受到当地人民的热烈欢迎。在此期间，曾与印度学术界进行了广泛地接触和学术交流，有些学术报告还在报刊上发表了。出我意料的是，文章刊出之后，在印度社会上引起了很大反响，例如《中国人眼里的圣雄甘地》一文在一家报纸发表后又有三十多家报纸转载，时间持续二个月之久。受到印度人民如此欢迎，本人深感振奋。高兴之余，浮想联翩：此事说明中印两国人民很想彼此了解，加深了解。我想：若能再写一、二本有关中印两国的小书实是好事，作用更大，甚至能出一套《中印文化交流丛书》岂不更好？

说来也巧,正当我要联系有关本套丛书出版事宜时,中国华侨出版社的同志找到了我,我谈出自己的想法和打算,他们

首先果断决定出版本套丛书。我认为该出版社是有远见、有胆识、不唯利的。

文化交流能促进人类文化的发展,推动人类社会前进。人类文化发展到今天这个程度,是世界各国、各民族共同努力的结果,文化交流在其中起了非常重要的作用。

一个国家的文化或文明,要继续发展,不断前进,内因当然是决定因素,但外因也很重要,有时甚至会起决定性作用,而文化交流则是一个重要的外因。中印两国文化发展史的本身就是很好的证明。中印两国为近邻,都具有悠久的历史 and 灿烂的文化,皆为世界四大文明古国之一。几千年来,两国人民彼此交往,相互学习,取长补短,在各自的文化发展中起了重大作用。

当前,中印两国友好关系正在不断发展,两国人民对此由衷地高兴。为了更好地建设各自的国家,目前彼此学习、相互交流显得更为重要。本人在与中印人民的交往中,深切地体会到,中印两国虽互有了解,但还很不够,这个事实恐怕谁也不能否认,因此,前些年印度外长来华时曾说:“作为近邻,双方了解还非常不够,真是憾事。”所以他建议扩大交流,增加往来。我想“友谊”是随着相互不断了解而逐步加深的,彼此向对方学习的东西也会更多。为了有助于中印人民相互学习和友谊的不断增长,把各自的国家建设得更好,中印两国学者都想为此共同努力,愿献出一点微薄的力量,《中印文化交流丛书》的撰写和出版就是一例。我们的工作若能起到一点积极作用,也就心满意足了。《丛书》共有 10 本,将陆续出版发行。

本《丛书》的作者们都是多年一直从事某方面研究的专家、学者,且有精深造诣,多数在对方国家曾作过深入调查(即

中国作者去过印度多年,印度作者也来中国呆过很久)。所以他们既有理性知识,又有亲身感受。尽管如此,每个人的著述也难免有不足之处,恳请有关专家、学者批评指正。

最后,感谢印度驻中国大使馆特别是文先杰先生在组织本套丛书过程中所给予的热忱支持和协助。

1993年12月6日

Series of Sino-Indian Cultural Exchanges

Series of Sino – Indian Cultural Exchanges

编者

前言

北京大学教授季羨林先生是我国著名的学者、文学家、翻译家、教育家和社会活动家。季先生1911年8月6日出生于山东省清平县(今临清市)官庄的一个农民家庭,自幼因家境清贫而离开在故乡的父母,随叔父到济南上学。在中学时候,他就开始从事文学创作并翻译发表过一些优秀的外国文学作品。1930年,他考入清华大学西洋文学系。1934年毕业后回母校山东省立济南高中任国文教员一年。1935年秋,考取清华大学与德国的交换研究生,赴德国留学。1936年春,入德国哥廷根大学,从著名印度学家瓦尔特施米提(E. Waldschmidt)教授学习古代印度语言梵语和中世印度语言巴利语、俗语和混合梵语。1941年,以论文《〈大事〉偈颂中的限定动词的变位》获哲学博士学位。随后,他一方面从以读通

吐火罗语蜚声学界的西额(E. Sieg)教授学习吐火罗语和吠陀语等,另一方面继续研究佛教混合梵语。5年之内,又写出3篇优秀论文,从此闻名学界。1946年夏,先生回到祖国,经陈寅恪先生推荐,被北京大学破格聘为教授,兼东方语言文学系主任,在北京大学执教,迄今近半个世纪。

半个世纪以来,季先生在学术领域内广泛涉猎,勤奋钻研;在文学园地里,辛勤耕耘,获得了大丰收。目前已编辑完成待出版的《季羨林文集》共23卷,800余万字,其中包括:学术论文、散文、短篇小说、翻译等多方面的内容。

作为学者,季先生在语言学、佛学、历史学、比较文学、文化学等方面都卓有建树,但先生几十年来,用心最多,成就最大的则应数对印度学的研究。在印度学研究方面已出版的论文集和专著有:1、印度语言研究:《印度古代语言论集》、《原始佛教的语言问题》;2、中印文化关系史研究:《中印文化关系史论丛》、《中印文化关系史论文集》;3、印度历史研究:《印度简史》、《1857—59 印度民族起义》;4、印度文学研究:《〈罗摩衍那〉初探》和由他主编的《古代印度文学史》;5、涉及到印度文化方面的研究:《佛教与中印文化交流》以及正在从事的研究论著《糖史》等。

几十年来,季羨林先生还翻译了大量的梵语文学名著,如:印度古代伟大诗人迦梨陀娑的剧本《沙恭达罗》和《优哩婆湿》、印度古代著名寓言集《五卷书》、县丁著《十王子传》中的《婆罗摩提的故事》等。尤其令人敬佩的是,他还以5年时间完成了印度大史诗《罗摩衍那》的翻译工作。这部史诗共7册,计200余万言。

由于他在梵语和梵语文学研究方面的卓越成就,印度研

究梵语的最高学府贝拿勒斯大学授予他最高荣誉褒扬状。

季羨林先生在国际上享有极高的声誉和广泛的影响。1991年出版的150万字的《季羨林教授八十华诞纪念文集》辑入了来自亚洲、欧洲、北美洲和大洋洲16个国家和地区的58位学者的论文，便集中体现了海内外学者对他的崇敬之情。

这本《季羨林论印度文化》收集了季羨林先生有关印度文化方面的论著8篇，涉及到印度的政治、历史、语言、文学、宗教等诸多领域的问题。读者从中不但能了解到季先生在印度学研究方面的成就，特别是在许多学术问题上的独到见解，而且可以学习到他严谨、求实、创新的治学方法。

目 录

关于《优哩婆湿》.....	1
泰戈尔与中国	
——纪念泰戈尔诞生 100 周年	2
《沙恭达罗》译本新序.....	3
罗摩衍那初探.....	22
《五卷书》汉译本重印后记.....	23
《大唐西域记》校注前言(节选).....	27
印度文化特征.....	74
《梨俱吠陀》几首哲学赞歌新解.....	202

CONTENTS

On Vikramorvaṣīyam	1
Tagore and China	31
New Preface of the Chinese Translation of Abhijñānaśakuntala	68
Preliminary Research into Rāmāyaṇa	90
Postscript of the Chinese Translation of Pañcatantra	218
Preface of the Records of Western Regions of Great Tang Dynasty (extract)--India in 6th and 7th Century	239
Characteristics of Indian Culture	274
New Explanations of some Philosophical Hymns in R̥gveda	282

关于《优哩婆湿》^①

迦梨陀婆一生共写过3个剧本。从艺术价值上来看,《优哩婆湿》仅次于《沙恭达罗》。1000多年以来,它始终为广大印度人民和其他国家的人民所喜爱。各国学者研究这一个名剧的文章非常多,看法也非常多;仁者见仁,智者见智,令人目迷五色,无所适从。

在这一篇文章里,我试着对“优哩婆湿”的故事的演变,对这个剧本的思想性和艺术性提出一些个人的肤浅的看法,供读者们参考。

先从剧本的情节谈起。

国王补卢罗婆娑从恶魔计身手里救出了天宫歌妓优哩婆湿。两个人一见倾心,彼此产生了强烈的爱情。国王回宫以后,

① 本文写于1960年12月,1962年12月由人民文学出版社出版(北京)。

朝思暮想。优哩婆湿回到天上，也是念念不忘。她偷偷地同女友质多罗离迦离开天宫，来到人间，到国王花园里去看他。她用隐身术把身子隐起，偷听了国王同丑角的谈话，还写了一首情诗送给他，又派质多罗离迦先出面同他会见，最后自己收起隐身术，同国王见面。正在这个时候，天老爷因陀罗派人找她回去演剧。她快地回到天宫，在演剧时竟把剧中人物补卢输陀摩的名字错念成补卢罗婆娑。她师傅婆罗多很生气，骂了她一顿，把她赶下天宫。因陀罗对她发了慈心，告诉她：她什么时候看到亲生儿子的面孔，就能再回到天上。她下凡后同国王住在一起。皇后最初有点嫉妒，后来也就无可奈何地容忍下来。有一天，优哩婆湿同国王出游，国王老是看一个女妖。她十分嫉妒，忘记了一个禁戒，竟走入鸠摩罗林里去。脚刚一踏入，她立刻变成了一株蔓藤。国王看不到她了，愁绪万端，在林子里东游西荡，对孔雀、杜鹃、蜜蜂、大象等等倾诉自己的心情，问它们是否知道优哩婆湿的下落，结果自然是失望。他最后拣到一块红宝石，一碰那棵蔓藤，优哩婆湿立刻恢复了原形。他们回到宫中，一只老鹰把那块红宝石当成鲜肉，叼走了。有一个少年用箭把老鹰射下来。这少年原来就是优哩婆湿的亲生儿子。她因为怕回天宫，不敢见他的面，就把他寄养在一个女苦行者家里。女苦行者把儿子送来，优哩婆湿又悲又喜。喜的是看到儿子，悲的是要回天宫。正在这时候，因陀罗派那罗陀下凡告诉他们：她可以同国王白首偕老，不必急于回去。于是皆大欢喜，这一个剧本也就结束。

这个故事并不完全是迦梨陀婆创造的。从故事的基本内容上来看，它是印欧语系产生最早流传最广的一个爱情故事。有人甚至说它是世界上最古老的爱情故事。不管怎样，里面保

留了不少的原始人类的风俗的痕迹，这是无可置疑的。

专就印度一个国家来说，这个故事也有长期演变的历史。在不同的时期，不同的语言里，它有不同的形式。在迦梨陀婆以前是这样，在迦梨陀婆以后，也还是这样。仔细研究起来，是一个十分有趣也十分复杂的问题。

在各个不同的本子里，最古的是《梨俱吠陀》X·95。这里的故事不全，只保留了一段优哩婆湿和补卢罗婆娑的对话，都是用诗体写成的。优哩婆湿已经决心离开补卢罗婆娑。他劝她回心转意，不要离开他：“哎呀，老婆呀！回心转意吧！可怕的人呀！让我们谈一谈吧！”(X·95·2)她却仍然坚持要走，再三说：“啊，补卢罗婆娑呀！回到你的命运那里去吧！我是跟风一样难以捕捉的。”(X·95·3)最后两人终于分离，构成了一个悲剧性的结局。

在这里，有一点值得我们特别注意。X·95·9说：

如果追求我们天女的那个凡人获得水妖的同意同她们混杂在一起，那么她们就会象天鹅一样把自己的身子露出来，象游戏的种马一样互相又咬又踢。

这一首诗里所谓“象天鹅一样”，原来只是一个比喻。但到了后来，经过了长期的发展与演变，水中天鹅竟真地出现在这个故事里。在迦梨陀婆的剧本里，天鹅虽然没有正式出现，但是在幕后唱的诗里，我们不是也听到湖上那一对天鹅吗？

这整个故事究竟是什么意思呢？学者们的意见是非常分歧的。有的人主张，优哩婆湿象征着黎明，而补卢罗婆娑则象征着太阳；太阳总是跟在黎明后面的。有的人用原始人图腾崇拜来解释这个故事：男女双方崇拜的图腾不一样，稍有触犯，

就引起分离。又有人说，两个人相亲相爱是原始人取火的方式的象征；他们用两块木片摩擦取火，下面的木片叫做优哩婆湿，上面的叫做补卢罗婆娑。还有人企图用原始部落的野蛮风俗来解释这个故事：一旦女的给男的生儿子和继承者，男的就牺牲掉。总之，解释是五花八门的，其中也有不少唯心主义的成分。我不想在这方面多伤脑筋，这是徒劳无益的。我只提醒大家：在《梨俱吠陀》的这个故事里，优哩婆湿一点也不温柔，她是十分冷酷无情的。所以补卢罗婆娑才接二连三地把她叫做“可怕的人”。

从时间先后来看，《梨俱吠陀》以后，这个故事最古的形式是保留在《百段梵书》(Śatapatha-Brahmaṇa)里面的那一个。上面我已经说过，《梨俱吠陀》里面的那个故事是不全的。但是在《百段梵书》里，这个故事却叙述得有头有尾，十分完整。情节大致如下：

天女优哩婆湿爱上了伊罗的儿子补卢罗婆娑。他们结婚的时候，她对他说：“你一天可以拥抱我三次；可是不要勉强同我躺在一起，不要让我看你裸体，因为这是对我们女子的礼貌。”他们同居了很久，她怀了孕。乾闥婆们不高兴了，他们想出了一条让她回来的计策。她床头上拴着一只母羊和两只羊羔。乾闥婆偷走了一只羊羔，她大惊高呼：“有人把我的羊羔抢走了，就仿佛这里没有英雄好汉、没有男人似的。”他们又偷走第二只，她又把这话说了一遍。补卢罗婆娑心里想：“我在这里，怎能说没有英雄好汉、没有男人呢？”在匆忙中，他赤身露体就跳了起来。乾闥婆乘机打了一个闪，她看到了他的裸体，立刻就消逝不见了。他满怀愁绪，走遍了俱卢国，到处寻找她的踪迹。最后他走到一个荷花池边上。天女们变成了天鹅在

里面游泳。优哩婆湿看到他，于是天女们都到他跟前来。他们俩就用《梨俱吠陀》里的诗歌(X·95·1、2、14、15、16)一问一答。她的心软了，可怜起他来，对他说道：“在一年最后的那个夜里，你到这里来，可以同我睡一夜觉，你的儿子也会生出来了。”他按时来到，看见一座金宫，走进去。她对他说道：“明天早晨，乾闥婆要施恩于你，你可以挑选一下。”他请她替自己挑选，她说道：“你就说：‘我愿意变成你们的同类。’”他照办了，乾闥婆把火放在一个盆子里，递给他，说道：“祭过火，你就变成我们的同类了。”他带了火和自己的儿子，往家里走。他把火放在树林子里，只带了孩子回村。当他转回来的时候，火不见了：它变成了一棵阿湿婆陀树，盆子变成了一棵舍弥树。他回到乾闥婆那里，他们说：“在一整年内，你要做够四个人吃的米饭。每一次从这一棵阿湿婆陀树这里拿三块木头，涂上酥油，把它们投到火中，嘴里念着包含着‘木头’和‘酥油’这些字的诗句：这样产生出来的火就是你所需要的火。”他们又说：“这很难理解。你还是用阿湿婆陀树的木头做成一根上面用的取火棒，再用阿湿婆陀树的木头做成一根下面用的取火棒，这样产生出来的火也就是你所需要的火。”他照办了，他变成了一个乾闥婆。

这个故事十分详尽，细微末节都交代得清清楚楚，对《梨俱吠陀》来说，这是一个很大的发展。但是两者间究竟是什么样的关系呢？这种发展有些什么过程呢？这却很难说。虽然后者是在前者的基础上发展的，但是后者却加进去了大量的新东西，而且几乎完全改变了前者的面貌。在《梨俱吠陀》里，优哩婆湿是一个“可怕的人”，结局是悲剧性的，不管补卢罗婆怎样恳求，她坚决不为所动。而在这里呢，她一见他，心就软

了下来，给他出了主意，使他变成了一乾闥婆，同自己永远生活在一起，结局是喜剧性的。

在《百段梵书》之后，史诗《摩诃婆罗多》和许多《往世书》里面都有这个故事。《毗湿奴往世书》(Viṣṇupurāṇa)里的那一个可以算是最详细的。这里从国王的家世叙起，而且叙述得非常详尽具体。他英俊、虔诚、爱真理、慷慨好施。优哩婆湿一见面，就爱上了他。乾闥婆设计偷羊，她看到他的裸体，立刻消逝不见。他象一个疯子一样，到处漫游，最后来到俱卢国，看到优哩婆湿同四个天女在荷塘中游戏。她告诉他，自己怀了孕，请他一年后再来。到了时候，他来了，看到第一个儿子阿优婆。以后每年会面一次，一直到她生了第五个儿子。最后她给他出了主意，经过了《百段梵书》里面叙述的那些波折，终于变成了一个乾闥婆。

这个故事，大体上说来，同《百段梵书》里的那一个属于同一个系统。除了开头对国王的家世叙述得特别详尽外，其余的情节几乎完全一样，结局也完全相同。它可以说是《百段梵书》的进一步的发展。

这发展并没有停下来，在《毗湿奴往世书》之后，这个故事继续发展下去。随了时间的推移，它经历了不少的变化，在不同的本子里，有了不同的形式。各种本子又都各有所增，各有所减。到了迦梨陀婆手里，它就成了表现在剧本《优哩婆湿》里面的这个形式。

但是，在这里，这个故事也还没有停下来，在迦梨陀婆之后，它仍然继续发展下去。到了公元后十一世纪，苏摩提婆(Somadeva)也把它收入他的名著《故事海》(Kathāsaritsāgara)中。为了便于比较，我也把《故事海》里的

这个故事译在下面(第十七卷第十八个故事):

古时候有一个国王,名字叫做补卢罗婆娑,他是一个虔诚礼拜毗湿奴的人;他游历天上地下,毫无阻挡。有一天,正当他在神仙花园难陀那里面闲逛的时候,有那么一个叫做优哩婆湿的天女,她是爱神手里第二件能使人失掉知觉的武器,她对他看了一眼。'在看他的这一刹那,她是这样神魂颠倒,以致震动了蓝婆和其他朋友的柔弱的心灵。当国王看到这神奇得象甘露一般的美的时候,他也因为拿不到手而渴望得发昏。以后,遍知一切住在奶海里的毗湿奴,当超群出众的隐士那罗陀来看他的时候,给隐士下了下面的命令:“仙圣呀!国王补卢罗婆娑现在正住在难陀那园里,他的心给优哩婆湿俘虏走了,他受不住这一分同情分离的痛苦。所以,隐士呀!你去走一趟,传我的话告诉因陀罗,叫他赶快把那个优哩婆湿送给国王。”那罗陀接受了毗湿奴这个命令,立刻执行。他走到补卢罗婆娑那里,补卢罗婆娑的样子正象上面描述的那样,他把他从昏迷中叫醒,对他说道:“起来吧,国王!毗湿奴派我来救你,因为那一位大神决不忘记虔诚皈依他的那些人的痛苦。”隐士那罗陀就用这些话来鼓励补卢罗婆娑,然后同他一道到众神之王那里去。

他把毗湿奴的命令传达给因陀罗,因陀罗怀着虔诚的心情接受下来,这个隐士就把优哩婆湿送给了补卢罗婆娑。把优哩婆湿一送走,天国居民的生命就给剥夺掉;但是对优哩婆湿自己说来,这却是使她恢复生命的万应灵药。这以后,补卢罗婆娑就跟她一起回到地球上来,把一个美艳惊人的天女新娘带给凡人们看。从那以后,两个人,优哩婆湿和国王,就好像是给互相凝视的带子捆住一样,再也分不开了。有一天,补卢罗